



# Knjigu može objaviti svaka

**PULA** - Na okruglom stolu naslovljenom "Prijedlog za prijevod", talijanski izdavači Giuliano Geri i Oliviero Ponte di Pino uz moderatricu Ljiljanu Avirović govorili su o izdavačkoj situaciji u Italiji.

Ponte di Pino najprije je radio u jednoj maloj izdavačkoj kući, potom u Rizzoliju, a onda, više od 20 godina u Garzantiju, gdje je nekoliko godina bio *direttore editoriale*, što je, kako je kazala Avirović, funkcija koja ne postoji kod nas, a to je vrsta umjetničkog urednika zaduženog za odabir djela za objavljivanje, onih za prevodenje, kao i da vodi računa o grafičkom izgledu knjiga.

- U Italiji postoji u izdavačkim kućama *direttore editoriale* i financijski direktor. *Direttore editoriale* mora vo-

ditati računa o nekoliko stvarima, mora tražiti rukopise koji su zanimljivi za tržište, mora pronaći prevoditelja, dok se financijski direktor brine o tome kako sastaviti financijsku konstrukciju i razviti marketinšku strategiju. Naime, svaka budala danas može objaviti knjigu, ali za ostvariti prodaju treba biti genijalac. Neke veće izdavačke kuće imaju i urednike za razne edicije, poput primjerice za talijansku narativnost, eseje, horor i slično. Zato, prilikom odabira knjige koja će se prevoditi treba voditi računa o brojnim čimbenicima i nastojati pritom povećati tiražu. Kao *direttore editoriale* vodio sam računa o puno toga, bavio sam se izborom rukopisa, odnosima s prevoditeljima, od odabira osobe koja će prevesti neki tekst

## Od izvornika do prijevoda

U Gradskoj knjižnici i čitaonici Pula, a u sklopu programa Sa(n)jam knjige u Istri, postavljena je izložba naslovljena "Od izvornika do prijevoda".

Izložba je postavljena u suradnji s Udrugom Sa(n)jam knjige u Istri i Društvom hrvatskih književnih prevodilaca. Riječ je o šestoj godišnjoj izložbi najboljih prijevoda, a na plakatima izložbe predstavlja se 33 vrsnih prevoditelja i 48 ukoričenih prijevoda s najrazličitijih svjetskih jezika, nastali tijekom 2011. i 2012. godine.

Plakati donose podatke o izvorniku te o prijevodu, sve uz ilustracije. Svi ljubitelji kvalitetnog štiva na postavljenim plakatima zasigurno će prepoznati neki od svojih omiljenih naslova, no jesu li se ikada zapitali, tko stoji iza golemog posla - kvalitetnog prijevoda na hrvatski jezik? Izložba odgovara upravo na ova pitanja. (V. B.)

pa sve do lekture i korekture. Prevodenje je u tom lancu samo jedan element, kazao je Ponte di Pino.

Giuliano Geri je ispričao da je radio za izdavačku kuću Zandonai od njezinog ute-

meljenja pa sve do prošloga proljeća, a inspiriran je prije svega književnošću srednje Europe te galaksijom postjugoslavenske literature.

- Drago mi je da su talijanski čitatelji imali moguć-

Evidencijski broj / Article ID: 13258219  
Vrsta novine / Frequency: Dnevna  
Zemlja porijekla / Country of origin: Hrvatska  
Rubrika / Section: Zdravlje



OKRUGLI STOLOVI: "PRIJEDLOG ZA PRIJEVOD" I "NEOBIČAN TROLIST"

# budala, ali je prodati može samo genijalac



Ljiljana Avirović, Enrico Palandri, Silvio Forza i Luca Doninelli

nost upoznati značajne autore s ovih područja - Ferić, Jergović, Velikić, Šerbedžija, a puno je toga omogućeno zahvaljujući vrsnoj prevoditeljici, svojevrstnom mostu među kulturama, Ljiljani Avirović. U toj izdavačkoj kući bilo je zaposleno šest osoba, a iako sam bio art-director, radio sam sve, pratio knjigu u svim fazama njezina nastajanja,

od odabira rukopisa, čak sam i sam nešto prevodio, korigirao i uređivao, uređivao i korigirao tude prijevode, radio prijelom tih izdanja i grafičku pripremu te se brinuo o koordinaciji s tiskarom i rješavao sve tehničke probleme. Politika ove izdavačke kuće bila je ta da treba objavljivati autore, a ne naslove, rekao je Geri.

Potom je u Zajednici Tali-

jana održan okrugli stol gdje su predstavljeni autori kao što su Enrico Palandri i Luca Doninelli, talijanski kvalitetni autori koji nisu previše poznati hrvatskoj čitateljskoj publici. Okrugli stol bio je naslovljen "Neobičan trolist", jer je uz njih trebao biti nazočan i Giorgio Pressburger, koga je pulska publika mogla upoznati u ponedjel-

jak na okruglom stolu, no jučer je bio odsutan.

Avirović je govorila o njihovom značaju u talijanskoj književnosti, kako donose nove i zanimljive teme, a Doninelli je rekao da je prevodenje svojevrstan tajanstveni čin. On je govorio i o svome odnosu prema nekim gradovima, i kako to oslikava s književnoga gledišta.

Enrico Palandri je suradnik brojnih radio i TV-programa, a njegovi intervjui s raznim piscima objavljeni su u raznim novinama i časopisima. Predaje u venecijanskoj Ca' Foscari i pri londonskom UCL-u.

Kako je sam rekao, u njegovim se knjigama nalaze i povijesne te društvene teme, od studentskog pokreta iz 1977., političkog terorizma, do pada berlinskoga zida.

V. BEGIĆ

## Danas na programu

Današnji sajamski program počinje u 10 sati u kavani Mozart gdje će gost Voje Šiljka na Doručku s autorom biti Ekrem Caušević. U 11 sati na istom mjestu u sklopu Bertijevog programa Zvonko Maković će govoriti na temu "Rainer Maria Rilke i Mediteran". U podne će u kavani Mozart Antonio Fian zajedno s Lovrom Rebićem i Seadom Muhamedagićem predstaviti svoju knjigu "U snu".

U sklopu programa Razgovor iza zavjese u Crvenom salonu će u 17 sati Denis Derk predstaviti svoju knjigu "Posljednja volja Vesne Parun: antologija nesretnih sudbina" (V.B.Z.) u čemu će mu pomoći Slađana Bukovac. U 18 sati u programu Kradljivci mora Andrej Nikolaidis će s Davorom Mandićem govoriti o svom romanu "Odlaganje. Parezija". Suton uz knjigu počinje u 19 sati kada će biti predstavljena knjiga Valtera Hugoa M[]ea "Stroj za pravljenje Španjolaca" o kojem će osim autora govoriti Boris Runjić i Tanja Tarbuk.

U sklopu retrospektive turskog filma u 19 sati u kinu Valli bit će prikazan film Feoa Aladaga "Strankinja" uz uvodnu riječ Teofila Pančića, dok će u 20 sati u galeriji Cvajner u programu Kao nekad Miljenko Jergović čitati iz knjige priča "Mačka čovjek pas". (B. V.)